

Le dialecte mongol du Chahar      蒙古语察哈尔

SUN Zhu (MZYW, 1983, n°2, p 7-16) compare le dialecte mongol du Chahar avec le mongol écrit, du point de vue phonétique. Ce dialecte est très proche du xalx, qui constitue la langue officielle de Mongolie extérieure.

Les cinq voyelles de l'écriture mongole traditionnelle:  $\mathcal{A}$   $\mathcal{I}$   $\mathcal{K}$   $\mathcal{O}$   $\mathcal{U}$  doivent représenter les sept voyelles de ce dialecte: a, ə, i, ɔ, ʊ, o, u. Dans les exemples suivants, la première colonne donne la translittération du mongol écrit, la seconde colonne indique la prononciation en chahar.

$\mathcal{A}$	alta	alt	or
$\mathcal{A}$ $\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{A}$	adugutʃin	aduutʃin	éleveur de chevaux
$\mathcal{K}$ $\mathcal{I}$	əxə	əx	mère
$\mathcal{I}$ $\mathcal{K}$ $\mathcal{I}$ $\mathcal{I}$	ərəlxəg	ərəlxɔg	courageux
$\mathcal{I}$ $\mathcal{I}$	iŋ	iŋ	rouleau écraseur
$\mathcal{K}$ $\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$	irbis	irbəs	panthère
$\mathcal{O}$ $\mathcal{U}$	ɔdun	ɔd	étoile
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	ɔnɔl	ɔnɔl	théorie
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{U}$	ulus	uls	pays
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$	ulagan	ulaan	rouge
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	odu	od	plumage
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	osultə	osɔl:	croître
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	uro	ur	semmer
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{U}$	ujər	ujir	inonder

Il est visible que la lettre  $\mathcal{I}$  correspond à a,  $\mathcal{I}$  à ə,  $\mathcal{K}$  à i,  $\mathcal{O}$  à ɔ/ʊ, et  $\mathcal{U}$  à o/u.

Dans la bannière de Zhenglan  $\mathcal{I}$   $\mathcal{U}$  on fait la différence entre i et ɪ, distinction qu'ignore le mongol écrit:

$\mathcal{K}$	xir	saleté
$\mathcal{K}$ $\mathcal{I}$	xir	parapet

Les exemples suivants montrent que le i du mongol écrit peut être représenté en chahar soit par ɪ, soit par a, ə, ɔ ~ ʊ, ʊ; soit par ja:

$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	ilalta	ilält	victoire
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	ilgaxu	ilgəx	différence, remuer
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{U}$	gilgar	gilgär	brillant
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	mixa	max	viande
$\mathcal{I}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{U}$ $\mathcal{I}$	dzigasu	dzigäs	poisson

ᠮᠢᠭᠠ	mingga	megg	mille
ᠨᠢᠭᠲᠠ	nigta	negt	serré
ᠳᠵᠢᠷᠠᠭ᠎ᠠ	džiraga	džoroo	aller à cheval
ᠨᠢᠯᠪᠤᠰᠤ	nilbusu	noelbès	larme
ᠲᠢᠯᠢᠭᠤ	tšilagu	tšuluu	Pierre
ᠶᠠᠮᠠᠭ᠎ᠠ	imaga	jamaa	chèvre

Transformations de voyelles d'arrière du mongol écrit en voyelles d'avant en chahar : ɑ > ɛ , ɔ > œ

ᠠᠮᠢ	ami	em	vie
ᠰᠠᠪᠢ	šabi	šeb	disciple
ᠬᠠᠨᠢ	xani	xen	copain
ᠳᠠᠷᠢ	dari	der	poudre
ᠲᠠᠬᠢᠮ	taxim	dexām	
ᠢᠷᠪᠢᠨ	arbin	erbā᠓	beaucoup, abondant
ᠰᠠᠯᠰᠢ	salxi	selxō᠓ ~ selx	vent
ᠰᠠᠷᠨᠢᠬᠤ	sarnixu	sernāx	disperser
ᠴᠢᠨᠰᠤ	čnisu	čens	cadena
ᠭᠠᠪᠢ	gabi	gab	désert
ᠲᠠᠯᠢ	čali	čæl	dictionnaire
ᠮᠠᠷᠢ	mari	mær	cheval
ᠳᠵᠠᠪᠰᠢ	džabxi	džæbx	coin de l'oeil
ᠰᠠᠷᠪᠢ	sarbi	særōb	cicatrice
ᠬᠠᠪᠢ	xubi	xæb	partie
ᠶᠠᠮᠠᠭ	orzi	œrœz	soir

Exceptions: quand la syllabe suivante comporte une affriquée ou chuintante suivie de i, la voyelle d'arrière demeure telle quelle:

ᠳᠠᠳᠵᠢᠨ	dadžin	dadžin	guerre civile
ᠠᠪᠲᠰᠢᠬᠤ	abtšixu	abtšix	prendre, acheter
ᠮᠠᠯᠲᠰᠢᠨ	maltšin	maltšin	bergers
ᠪᠠᠭᠵᠢ	bagži	baxj	professeur
ᠲᠰᠢᠬᠤ	čšixu	čšix	partir
ᠳᠠᠵᠢᠨ	džgin	daxšō᠓	cruel

Mais cette exception connaît des exceptions:

ᠳᠵᠠᠪᠳᠵᠢ	džabdži	džæbdž	querelle
---------	---------	--------	----------

ᠰᠠᠵᠢᠨ	ᠰadzin	ᠰedziŋ	religion
ᠬᠠᠰᠤᠲᠤᠰᠢᠨ	dʒotʃin	dʒoetʃiŋ	hôte reçu
ᠮᠠᠭᠠᠢᠰᠢᠬᠤ	ɪʃotʃixu	dʒoetʃəx	effrayer

~ Autre exception: dans la bannière de Zhenglan, la voyelle d'arrière de la première syllabe reste stable dans le dialecte de chahar:

ᠭᠠᠬᠠᠢ	gaxai	gaxɛɛ	porc
ᠳᠠᠯᠠᠢ	dalai	dalɛɛ	mer
ᠠᠷᠠᠢ	arai	arɛɛ	presque
ᠨᠠᠬᠠᠢ	naxai	naxɛɛ	chien
ᠮᠠᠭᠠᠢ	mogai	mogɛɛ	serpent

Allongements: ils proviennent de la disparition d'une consonne intervocalique.

1)

aga > aa,

ᠠᠭᠠᠰᠢ	agaji	aaf	caractéristique
ᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ	bagatur	baatər	héros
ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ	ulagan	ulaan	rouge
ᠰᠠᠭᠠ	ᠰaga	ᠰaa	cheville (os)

uga > aa,

ᠳᠵᠢᠷᠤᠭᠠᠰᠤ	dʒirugasu	dʒuraas	ride
ᠭᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ	gutugaxu	gutaax	insulter
ᠤᠲᠤᠭᠠ	utuga	utaa	fumée
ᠤᠨᠤᠭᠠ	unuga	unaa	cheval de selle

iga > aa,

ᠳᠵᠢᠭᠠᠪᠦᠷᠢ	dʒigaburi	dʒaabər	ordre, indication
ᠳᠵᠢᠭᠠᠬᠠᠨ	dʒigaxan	dʒaaxān	petit
ᠰᠢᠭᠠᠬᠤ	ᠰigaxu	ᠰaax	frapper
ᠪᠠᠷᠢᠭᠠᠲᠤᠰᠢ	barigatʃi	beraatʃ,	rebouteux (réduit les fractures)

ija > aa,

ᠠᠷᠢᠵᠠᠨ	arijatan	araatāŋ	fauve
ᠲᠤᠰᠢᠵᠠᠯ	tʃijjal	duʃaal	devoir, métier
ᠬᠠᠷᠢᠵᠠᠬᠤ	xarijaxu	xaraax	injure
ᠮᠠᠷᠢᠵᠠ	marija	maraa	gras

2)

əᠭᠠ > əə,

ᠠᠭᠠᠳᠵᠢ	əᠭəldʒi	əəldʒ	par rotation
ᠠᠭᠠᠮᠠᠭ	əᠭəməᠭ	əəməᠭ	boucle d'oreille
ᠳᠠᠭᠦᠷᠠ	dəᠭərə	dəər	dessus
ᠰᠢᠷᠦᠭᠠ	ᠰirəᠭᠠ	ᠰirəə	table

lᠭᠠ > əə,

ᠳᠵᠢᠭᠠᠯᠠᠬᠤ	dʒigələxu	dʒəələx	prêter
-----------	-----------	---------	--------

## Allongements dus à la chute d'une consonne initiale de suffixe:

ᠵᠪᠤᠭᠠ	jabu-ga	jabaa	partant
ᠭᠠᠷᠲᠠᠭᠠᠨ	gar-ta-gan	gortaən	chez soi
ᠶᠠᠭᠤᠯᠢ	ida-gul	iduul	nourrir
ᠠᠭᠶᠢᠭᠤᠨ	agji-gun	agjuun	épais
ᠨᠠᠳᠠᠪᠠᠷ	nada-bar	nadaar	par moi
ᠲᠠᠭᠭᠠᠪᠠᠷ	targa-bər	targær	avec la voiture

## Allongements de voyelle d'un morphème monosyllabique:

ᠲᠤ	tji	tjii	tu
ᠶᠢ	xi	xii	faire
ᠰᠠ	sa	saa	folie, paralysie
ᠶᠠ	xa	xaa	pattes antérieures

## Cas particuliers:

ᠳᠵᠠᠭᠠ	dzuxa	dzux	foyer
ᠭᠠᠭᠠᠷ	guur	guur	tique
ᠰᠤᠭᠭᠠᠰ	suugixu	suugǎx	querelle
ᠳᠠᠭᠭᠠᠷ	daəgur	daəguur	en bas
ᠠᠭᠠᠷᠠᠭᠤᠯ	agaruul	aaruul	bonbon en fromage
ᠳᠠᠭᠤᠭᠤ	dəguu	duu	frère cadet
ᠬᠣᠯᠳᠠᠭᠤᠭᠤ	xoldəguu	xolduu	gelé
ᠪᠠᠲᠦᠭᠤᠭᠤ	əbtfiguu	əbtjuu	poitrine
ᠬᠤᠳᠵᠠᠭᠤᠭᠤ	xudzuguu	xudzuu	cou
ᠳᠵᠠᠭᠤᠭᠤ	dzəguu	dzuu	aiguille

## Abrègement ou disparition d'une voyelle:

ᠬᠠᠭᠠᠰ	xagas	xagās	moitié
ᠪᠠᠭᠠᠨᠠ	bagana	bagān	poteau
ᠲᠤᠭᠤᠯ	tugul	tugāl	veau
ᠤᠯᠢᠭᠠᠷ	uligər	ulgər	conte
ᠠᠵᠠᠭᠠ	ajaga	ajig	tasse
ᠪᠠᠵᠠᠷ	bajar	bajir	heureux
ᠪᠠᠵᠠᠢᠨ	bujarɪ	bujin	bonheur

## Allongements malgré la chute d'un g ou d'un j :

ᠳᠵᠠᠭᠠᠷ	dzugər	dzugær	possible
ᠳᠠᠳᠠᠭᠠᠷ	ədəgər	ədgær	ceux-ci
ᠳᠵᠠᠭᠠ	dzuga	dzugaa	jeu
ᠠᠵᠠᠷ	ajar	ajaar	lent, 1 <sup>er</sup> ger

Changements de la voyelle de la première syllabe: ai > ʌi, ɔi > œœ, igi > ii:

ᠠᠶᠢᠮᠠᠭ	aimag	æmōg	district
ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	airag	æzrāg	yaourt de jument
ᠮᠠᠶᠢᠬᠠᠨ	maixan	mæxāŋ	tente
ᠰᠠᠶᠢᠨ	sain	sæŋ	bon
ᠨᠢᠷᠠ	nira	œœr	proche
ᠴᠢᠮᠤᠰᠤ	ɔimusu	œœms	chaussette
ᠲᠠᠭᠢᠭ	taig	tœœg	rotule
ᠨᠠᠶᠢ	noir	nœœr	dormir
ᠲᠢᠭᠢᠷᠠᠭ	tfigirag	tʃiirāg	costaud
ᠰᠢᠭᠢᠷᠠ	figira	ʃiir	sabot d'ongulé

Diphthongues: ʌi, ɔi, ʌi, ui. Le ʌi du mongol écrit devient ʌe en chahar.

ᠠᠶᠢᠮᠠᠭ	wilamui	tucln	ruade
ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	uilodburī	uildbār	industrie
ᠠᠶᠢᠮᠤ	ɔimu	iim	ainsi
ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	æbdarxai	æbdrxee	mauvais
ᠠᠶᠢᠮᠤ	xuwa	xua	jaune
ᠠᠶᠢᠮᠤ	ugai	ugue	i! n'y a pas

Consonnes. Les seize consonnes sont: ʃ [n], ʃ [b], ʃ [p], ʃ [x], ʃ [g], ʃ [l], ʃ [m], ʃ [s], ʃ [ʃ], ʃ [t], ʃ [d], ʃ [tʃ], ʃ [dʒ], ʃ [j], ʃ [r], ʃ [ŋ]

Onze lettres servent aux mots d'emprunt: ʃ [w], ʃ [t], ʃ [k], ʃ [x], ʃ [dz], ʃ [ts], ʃ [dʒ], ʃ [ʃ], ʃ [ʃ], ʃ [z], ʃ [ʒ]

Emprunts au mandarin:

ᠠᠶᠢᠮᠤ	wagar	waar	瓦	tuile
ᠶᠢᠨ	fon	fon	分	partie
ᠠᠶᠢᠮᠤ	kuaidzi	kuaidzii	会计	calcul

Emprunts au tibétain:

ᠲᠠᠮᠤ	tamu	tam	拉姆	lama
ᠲᠠᠰᠠ	tasa	tasaa	拉萨	Lhassa

Chute des voyelles brèves: en fin de mot: ᠠᠮᠲᠤ amta amt goût

pénultième: ᠠᠮᠲᠤ ᠠᠮᠲᠤ amas oms épouses

au milieu et à la fin: ᠠᠮᠲᠤ amusu oms soupe au lait

ᠠᠮᠲᠤ xulusu xulis bambou

LES LANGUES DANS LE MONDE CHINOIS

MAURICE COYAUD

P. A. F.

Pour l'Analyse du Folklore

Paris, 1987